
2832

Авт. Агапит, диакон Константинопольский

ИЗЛОЖЕНІЕ ГЛАВЪ

ИЛИ

СТАТЕЙ УВѢЩАТЕЛЬНЫХЪ

ГРЕЧЕСКОМУ

ІМПЕРАТОРУ ІУСТІНІАНУ,

Поднесенное Константінопольскія Соборныя Церкви Діакономъ.

Переведено съ Еллиногреческаго языка

Статскимъ Совѣтникомъ

С. Писаревымъ,

и

Напечатано при Императорской Академіи Наукъ

въ С. Петербургѣ

1771 года.

ЕГО ІМПЕРАТОРСКОМУ ВЫСОЧЕСТВУ

Всероссійскаго Престола

НАСЛѢДНИКУ,

ПРЕСВѢТЛѢЙШЕМУ

ГОСУДАРЮ ЦЕСАРЕВИЧЮ

и

ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ

ПАВЛУ ПЕТРОВИЧЮ,

Наслѣднику Норвежскому, Герцогу Шлезвигъ Голштинскому, Стормарнскому и Дитмарскому: Графу Олденбурскому и Делменгорскому,

и прoч. и прoч.

РОССІЙСКИХЪ ІМПЕРАТОРСКИХЪ ФЛОТОВЪ

Генералу-Адмиралу

Нижайшее Приношеніе.

ПРЕСВѢТЛѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ ЦЕСАРЕВИЧЪ, ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ, И ВСЕРОССІЙСКАГО ІМПЕРАТОРСКАГО ПРЕСТОЛА ВЫСОКІЙ НАСЛѢДНИКЪ!

МИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ.

Во уваженіи того что ВАШЕ ІМПЕРАТОРСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО при толь достойномъ похвалы, трудолюбномъ, въ прочихъ Наукахъ упражненіи, и къ обученію еще [какъ извѣстно] Древнимъ языкамъ прилѣжать изволите; воспріялъ я смѣлость посвятить Презнаменитому ВАШЕГО ІМПЕРАТОРСКАГО ВЫСОЧЕСТВА Имени сію переведенную мною съ Еллино-Греческаго Діалекта Книжицу, которыя Подлинникъ по содержащемуся въ немъ красивому слогу, Древнимъ

вним благочестивым Імператором Греческим Іустініаном удостоен был милостиваго принятія. А как Вседражайшая ВАША РОДИТЕЛЬНИЦА, яко толь Премудрѣйшая и Славнѣйшая в Свѣтѣ МОНАРХИНЯ, изволит толь много пред всѣми другими Греческій язык уважать, по его первоначальному во всѣх знаніях и науках Преимуществу, чему и ВАШЕ ІМПЕРАТОРСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО равномѣрно подражать соблаговоляете; то я, при Россійском Переводѣ, и Греческій Подлинник присовокупить за благопристойно почел. И так несомнѣнно уповаю, что сей малѣйшій труд мой не отринется, но милостиваго ВАШИМ ВЫСОЧЕСТВОМ принятія сподобится, яко всеусерднѣйше мною подносимый: за что со вседолжнѣйшим Высокопочитаніем пребуду, как и всегда был, и есмь,

МИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

ВАШЕГО ІМПЕРАТОРСКАГО ВЫСОЧЕСТВА

Нижайшій Раб

Стефан Писарев.



КЪ ЧИТАТЕЛЮ.

Сколько сія Книжка, благосклонный Читатель! величиною есть мала, столько добротою, по справедливости, признавается велика. Сему доказательствомъ можетъ послужить тогдашній Греціи цвѣтущій вѣкъ, въ коемъ она сочинена, да слѣдовательно и то Лице которому посвящена. Преимуществу оныя живымъ есть Свидѣтелемъ изящный ея Слогъ, витійствомъ и остроуміемъ пренаполненный. Сочинитель ея вѣдая, что, дверьми нашихъ понятій суть Чувства; потщился толь нѣжной и многопопечительной Особы слухъ, пріятнымъ подобоокончательныхъ [ὁμοιοκαταλήκτων] реченій усладить звукомъ, и чрезъ то влить въ мысли вкусъ суровыя истины. Апонеже Славенороссійскій языкъ имѣетъ великое сходство съ Еллиногреческимъ какъ во многоплодіи словъ или реченій, такъ и въ самомъ слогѣ, по чему и при переводѣ онаго на нашъ, наблюдать намъ точную сходственность съ Подлинникомъ можно; что другимъ языкамъ, по недостатку въ нихъ словъ и

именъ

именъ многосложныхъ, [πολυσυνθέτων] бываетъ не столько удачно. Къ томужъ, что и наше Отечество довольнымъ ужѐ числомъ такихъ людей изобилуетъ, которые желаютъ знанїемъ Греческаго языка, яко во всякихъ наукахъ и художествахъ перьвоначальствующаго, себя украсить; того ради я все сїе уважа, за благо изобрѣлъ къ прочимъ переведеннымъ мною Книгамъ прибавить и сїю малѣйшую, не оставя въ ней наблюсти свойствъ и слога обоихъ языковъ, сколько мнѣ было можно. А дабы Любопытные, не только симъ разумнымъ и нужнымъ Обществу нравоучительнымъ Наставленїемъ, но еще [естьли кто пожелаетъ] и знанїемъ Греческаго языка пользоваться могли; то я къ статѣ почелъ присовокупить къ Россїйскому Переводу и Греческїй Подлинникъ, во изъявленїе мною, чрезъ сїе, охотной ко всѣмъ моимъ Соотечественникамъ услуги.

ΕΚΘΕΣΙΣ ИЗЛОЖЕНІЕ

ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ ΠΑΡΑΙΝΕΤΙΚΩΝ,

СТАТЕЙ УВѢЩАТЕЛЬНЫХЪ,

Σχεδιασθεῖσα παρὰ Ἀγαπητοῦ Διακόνου τῆς Ἁγιωτάτης τοῦ Θεοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας. Ὧν ἡ Ἀκροστιχὶς ὧδέ πως ἔχει.

Начертанное Діакономъ Агапитомъ Святѣйшія Божія Великія Церкви: коихъ Краерядъ (*) или Зачинъ, такого есть содержанія.

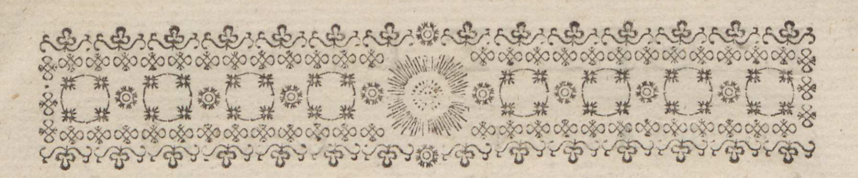
ΤΩ ΘΕΙΟΤΑΤΩ, ΚΑΙ ἘΥΣΕΒΕΣΤΑΤΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΗΜΩΝ ἸΟΥΣΤΙΝΙΑΝΩ,

БОЖЕСТВЕННѢЙШЕМУ И БЛАГОЧЕСТИВѢЙШЕМУ ІМПЕРАТОРУ НАШЕМУ ІУСТІНІАНУ.

Ἀγαπητὸς ἐλάχιστος Διάκονος.

Агапитъ послѣднѣйшій Діаконъ.

(*) Краерядъ [Гречески Ἀκροστιχὶς] значитъ то, что сіи Статьи на Греческомъ языкѣ начаты съ первой Імператорскаго Титула буквы Т. и по порядку окончаны послѣднею буквою Σ. И по сему весь слѣдующій Імператорскій титулъ, со внесеніемъ и Подносителя ихъ имени, въ зачинахъ статей расположенный, содержится точно такъ, какъ здѣсь прописанъ: и какъ по Гречески умѣющій Читатель, начавъ съ прописной буквы статьи первой, и ведя рядъ ихъ въ низъ до послѣдней, можетъ безъ затрудненія всѣ реченія самъ сложить, и исправно ихъ прочесть.



ΚΕΦΑΛΑΙΑ.

СТАТЬИ.

1.

Τιμῆς ἁπάσης ὑπέρτερον ἔχων ἀξίωμα, Βασιλεῦ, τιμᾷς ὑπὲρ ἅπαντας τὸν τοῦ Σὲ ἀξιώσαντα Θεόν. Ὅτι καὶ καθ᾽ ὁμοίωσιν τῆς Ἐπουρανίου Βασιλίας ἔδωκέ Σοι τὸ σκῆπτρον τῆς ἐπιγείου δυναστείας, ἵνα τοὺς ἀνθρώπους διδάξῃς τὴν τοῦ δικαίου φυλακὴν, καὶ τῶν κατ᾽ αὐτοῦ λυσσώντων ἐκδιώξῃς τὴν ὑλακὴν, ὑπὸ τῶν αὐτοῦ βασιλευόμενος νόμων, καὶ τῶν ὑπὸ Σὲ βασιλευόντων ἐννόμως.

1.

Превыше всякїя чести имѣя Ты, Государь, Царское достоинство, почитаеши паче всѣхъ сподобльшаго Тебя имъ Бога. Ибо по подобїю небеснаго царствїя вручилъ Онъ Тебѣ скипетръ земныя Державы, дабы человѣковъ храненїю правды Ты научалъ, а на нее злящихся лаянїе отгонялъ; повинуяся Самъ при государствованїи Твоемъ Его законамъ, да и государствуя подданными Твоими законно.

2.

Ὡς Κυβερνήτης ἀγρυπνεῖ διαπαντὸς ὁ τοῦ Βασιλέως πολυόμματος νοῦς, διακατέχων ἀσφαλῶς τῆς εὐνομίας τοὺς οἴακας, καὶ ἀποθέμενος ἰσχυρῶς τῆς ἀνομίας τοὺς ῥύακας, ἵνα τὸ σκάφος τῆς παγκοσμίου Πολιτείας μὴ περιπίπτῃ κύμασιν ἀδικίας.

2.

Какъ Кормчїй многоочитый умъ Царскїй всегда бодрствуетъ, держа твердо законнаго правосудїя рули, и отрѣвая сильно беззаконїя струѝ, что бы всемїрнаго жительства ладїя волнамъ обиды подвергаться не могла.

3. 3.

3.

Θεῖον μάθημα, καὶ πρῶτον οἱ ἄνθρωποι, τὸ γνῶναί τινα ἑαυτὸν, διδασκόμεθα. Ὁ γὰρ ἑαυτὸν γνοὺς, γνώσεται Θεόν. Θεὸν δὲ ὁ γνοὺς, ὁμοιωθήσεται Θεῷ· Ὁμοιοθήσεται δὲ Θεῷ, ὁ ἄξιος γενόμενος Θεοῦ· ἄξιος δὲ γίνεται Θεοῦ, ὁ μηδὲν ἀνάξιον πράττων Θεοῦ· ἀλλὰ φρονῶν μὲν τὰ αὐτοῦ, λαλῶν δὲ ἃ φρονεῖ, ποιῶν δὲ ἃ λαλεῖ.

3.

Божественному ученїю и перьвому, что бы *знать всякому себя*, мы человѣки научаемся. Себя знающїй, познаетъ Бога: а Бога знающїй, уподобится Богу: уподобится же Богу тотъ, кто достоинъ бываетъ Бога: а достоинъ Бога тотъ, кто ничего недостойнаго Богу не дѣлаетъ, но о всемъ Ему угодномъ помышляетъ; говоря что въ мысли имѣетъ, и дѣлая что говоритъ.

4.

Ἐπὶ Προγόνων εὐγενείᾳ μηδεὶς ἐναβρυνέσθω. Πηλὸν γὰρ ἔχουσι πάντες τοῦ γένους Προπάτορα, καὶ οἱ ἐν πορφύρᾳ καὶ βύσσῳ καυχώμενοι, καὶ οἱ ἐν πενίᾳ, καὶ νόσῳ τρυχώμενοι, καὶ οἱ διαδήματα περικείμενοι, καὶ οἱ διὰ δώματα προκείμενοι. Μὴ τοίνυν εἰς πήλιον ἐγκαυχώμεθα γένος, ἀλλ᾽ ἐπὶ χρηστότητι σεμνυνώμεθα τρόπων.

4.

Благородїемъ Предковъ никто да не величается. Бренїе Праотцева рода всѣ въ себѣ имѣютъ: и Багряницею и Вїссономъ хвалящїеся, и нищетою и болѣзнїю удручаемые: какъ Дїадимами увѣнчанные, такъ и предъ домами поверженные. И по сему не бреннымъ родомъ, но благонравною честностїю хвалиться мы должны.

5.

Ἴθι, ὦ εὐσεβείας Θεότευκτον ἄγαλμα! ὅτι ὅσῳ μεγάλων ἠξιώθης παρὰ Θεοῦ δωρεῶν, τοσούτῳ μείζονος ἀμοιβῆς ὀφειλέτης ὑπάρχεις αὐτῷ. Οὐκοῦν ἀπόδος τῷ Εὐεργέτῃ τὸ χρέος τῆς εὐχαριστίας, τῷ λαμβάνοντι τὸ χρέος ὡς χάριν, καὶ τῆς χάριτος χάριν ἀντιδιδόντι. Αὐτὸς γὰρ ἀεὶ καὶ χαρίτων ἄρχει, καὶ ὡς χρέος τὰς χάριτας ἀποδίδωσιν. Εὐχαριστίαν δὲ ζητεῖ παρ' ἡμῶν, οὐ τὴν διὰ ῥημάτων ἀγαθῶν προφορὰν, ἀλλὰ τὴν διὰ πραγμάτων εὐσεβῶν προσφοράν.

6.

Οὐδὲν οὕτως εὐδόκιμον ἐργάζεται ἄνθρωπον, ὡς δύνασθαι μὲν ἃ βούλεται πράττειν, ἀεὶ δὲ φιλάνθρωπα καὶ βούλεσθαι, καὶ πράττειν. Ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ Θεοῦ Σοι κεχάρισθαι δύναμις, ἧς ἐδεῖτο δι' ἡμᾶς ἡ ἀγαθή Σου βούλησις, πάντα καὶ βούλου

καὶ

5.

Вѣдай, о Богозданный благочестія Образъ! что коль великихъ сподобился Ты отъ Бога даровъ, толь вящшаго Богу воздаянія содѣлался должникомъ. И такъ воздай долгъ благодаренія своему Благодѣтелю, долгъ за заслугу приемлющему, и за благодареніе благодѣяніемъ награждающему. Онъ всегда и благодѣтельствовати начинаетъ, и аки долгъ благодѣянія воздаетъ: благодаренія же Себѣ отъ насъ не красными словами произносимаго, но благочестивыми дѣлами приносимаго требуетъ.

6.

Ничто такъ достохвальнымъ человѣка не дѣлаетъ, какъ Его могущество производить въ дѣйство что хощетъ: но должно всегда и хотѣть, и дѣлать человѣколюбно. А яко отъ Бога даровано Тебѣ могущество, коего для насъ вос-

тре-

καὶ πράττε ὡς ἀρέσκει τῷ ταύτην Σοι δεδωκότι.

7.

Τῶν ἐπιγείων χρημάτων ὁ ἄστατος πλοῦτος, τῶν ποταμίων ῥευμάτων μιμεῖται τόν δρόμον· πρὸς ὀλίγον μὲν ἐπιῤῥέων τοῖς ἔχειν νομίζουσι, μετ᾽ ὀλίγον δὲ παραῤῥέων εἰς ἄλλους ἀπέρχεται. Μόνος δὲ τῆς εὐποιΐας ὁ θησαυρὸς μόνιμός ἐστι τοῖς κεκτημένοις αὐτόν· τῶν γὰρ ἀγαθῶν ἔργων αἱ χάριτες, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας ἐπαναστρέφουσιν.

8.

Ἀπρόσιτος μὲν ὑπάρχεις ἀνθρώποις, διὰ τὸ ὕψος τῆς κάτω βασιλείας, εὐπρόσιτος δὲ γίνῃ τοῖς δεομένοις διὰ τὸ κράτος τῆς ἄνω ἐξουσίας· καὶ ἀνοίγεις τὰ ὦτα τοῖς ὑπό πενίας πολιορκουμένοις, ἵνα εὕρῃς τὴν τοῦ Θεοῦ ἀκοὴν ἀνεῳγμένην· οἷοι γὰρ ἂν τοῖς ἡμετέροις γενώμεθα συνδούλοις, τοιοῦτον περὶ

требовало Твое доброхотство; то всегда Ты и желай, и дѣлай во угодность оное Тебѣ давшему.

7.

Земныхъ богатствъ непостоянное стяжанїе рѣчныхъ струй уподобляется теченїю. Оно на малое время притекаетъ къ тѣмъ, кои мнятъ его у себя имѣть, а послѣ быстро къ другимъ протекая уходитъ. Но токмо сокровище благодѣянїя постоянно есть стяжавшимъ оное: ибо благихъ дѣлъ дары, къ творящимъ ихъ возвращаются.

8.

Неприступенъ Ты человѣкамъ, по высочеству дольняго царствїя; но удобоприступенъ бываеши имѣющимъ въ Тебѣ нужду, по державствованїю горьнїя власти: и отверзаешь слухи угнѣтаемымъ отъ убожества, дабы Тебѣ обрѣсть слухъ Божїй отверстъ: ибо, каковы мы къ равнымъ намъ

περὶ ἡμᾶς εὑρήσομεν τὸν Δεσπότην.

намъ рабамъ бываемъ, таковаго Господа себѣ обрящемъ.

9.

Τὴν πολυμέριμνον τοῦ Βασιλέως ψυχὴν κατόπτρου δίκην, ἀποσμήχεσθαι χρὴ ἵνα ταῖς Θείαις αὐγαῖς ἀεὶ καταστράπτηται, καὶ τῶν πραγμάτων τὰς κρίσεις ἐκεῖθεν διδάσκηται· οὐδὲν γὰρ οὕτω ποιεῖ τὰ δέοντα καθορᾶν, ὡς τὸ φυλάσσειν ἐκείνην διαπαντὸς καθαράν.

9.

Многопопечительной Царской душѣ, какъ зеркалу, чистой быть надобно: дабы она Божественными озаренïями всегда блистала, и разсужденïямъ о дѣлахъ оттуду научалася: ибо ничто такъ нужныхъ вещей обозрѣвать не даетъ, какъ храненïе ее въ безпрерывной чистотѣ.

10.

Ὥσπερ ἐπὶ τῶν πλεόντων, ὅταν μὲν ὁ ναύτης σφαλῇ, μικρὰν φέρει τοῖς συμπλέουσι βλάβην· ὅταν δὲ αὐτὸς ὁ Κυβερνήτης, παντὸς ἐργάζεται τοῦ Πλοίου ἀπώλειαν· Οὕτω καὶ ἐν ταῖς Πόλεσιν, ἂν μέν τις τῶν ἀρχομένων ἁμάρτῃ, οὐ τὸ κοινὸν τοσοῦτον, ὅσον ἑαυτὸν ἀδικεῖ· ἂν δὲ αὐτὸς ὁ Ἄρχων, πάσης ἐργάζεται τῆς πολιτείας τὴν βλάβην. Ὡς οὖν μεγάλας ὑφέξων εὐθύνας, εἴ τι παρίδοι τῶν δεόντων,

10.

Какъ у мореплавателей когда карабельной служитель погрѣшитъ, не великой отъ того происходитъ вредъ соплавающимъ: когда же самъ Кормчïй, то погибель тѣмъ наводитъ всему Караблю. Такъ-то и во Градахъ, естьли кто изъ подвластныхъ погрѣшитъ, тотъ не столько обижаетъ общество, сколько самъ себя: а естьли самъ Вла-

των, μετὰ πολλῆς ἀκριβείας ϗ λεγέτω πάντα, ϗ πραττέτω.

Властитель, то производитъ всему гражданству вредъ. Впротчемъ ему, яко въ великое истязанїе впасть имѣющему естьли бы что нужное пренебрегъ, съ крайнею осторожностїю и говорить все, и дѣлать должно.

11.

Κύκλος τις τῶν ἀνθρωπίνων περιτρέχει πραγμάτων, ἄλλοτε ἄλλως φέρων αὐτὰ, ϗ περιφέρων, ϗ τούτοις ἀνισότης ἐστὶ, τῷ μηδὲν τῶν παρόντων ἐν ταυτότητι μένειν. Δεῖ οὖν Σὲ, Κράτιστε Βασιλεῦ, ἐν τῇ τούτων ἀγχιστρόφῳ μεταβολῇ ἀμετάβλητον ἔχειν τὸν εὐσεβῆ λογισμόν.

Кругъ нѣкїй человѣческихъ вещей вертится, которой въ разныя времена разно ихъ водитъ, и обращаетъ: а въ нихъ такая есть неравность, чтобъ ничто въ одинаковомъ состоянїи пребывать не могло. Чего ради надлежитъ Тебѣ, Державнѣйшїй Імператоръ, въ коловратной вещей премѣнѣ имѣть благочестивую мысль непреложну.

12.

Ἀποστρέφου τῶν κολάκων τοὺς ἀπατηλοὺς λόγους, ὥσπερ τῶν κοράκων τοὺς ἁρπακτικοὺς τρόπους. Οἱ μὲν γὰρ τοὺς τοῦ σώματος ἐξορύττουσιν ὀφθαλμοὺς, οἱ δὲ τοὺς τῆς ψυχῆς ἐξαμβλυοῦσι λογισμοὺς, μὴ συγχωροῦν-

Отвращайся отъ льстивыхъ словъ ласкателей, какъ отъ врановыхъ хищныхъ нравовъ. Враны тѣлесныя очи исторгаютъ, а ласкатели душевныя мысли помрачаютъ, не до-

ρῦντες ὁρᾷν τὴν τῶν πραγμάτων ἀλήθειαν· ἢ γὰρ ἐπαινῦσιν ἔσθ' ὅτε τὰ ψόγυ ἄξια, ἢ ψέγυσι πολλάκις τὰ ἐπαίνων κρείττονα, ἵνα δυοῖν θάτερον αὐτοῖς ἁμαρτάνηται, ἢ τὸ κακὸν ἐπαινέμενον, ἢ τὸ καλὸν ὑβριζόμενον.

допуская узрѣть вещей истинну. Они иногда или хвалятъ, что хулы достойно; или часто хулятъ, что похвалу превосходитъ: дабы имъ изъ двухъ однимъ чемъ кого до грѣха довесть, или зломъ хвалимымъ, или добромъ поносимымъ.

13.

Ἴσον εἶναι χρὴ πάντοτε τῦ Βασιλέως τὸ Φρόνημα· τὸ γὰρ συμμεταβάλλεσθαι ταῖς τῶν πραγμάτων μεταβολαῖς, διανοίας ἀβεβαίυ τεκμήριον γίνεται· τὸ δὲ παγίως ἐν τοῖς καλοῖς ἐρηρεῖσθαι, ὡς τὸ εὐσεβὲς Ὑμῶν ἐστήρικται Κράτος, καὶ μήτε πρὸς ἀλαζονείαν ὑπεραίρεσθαι, μήτε πρὸς ἀθυμίαν καταφέρεσθαι, βεβηκότων ἐστὶν ἀσφαλῶς, καὶ ἀκράδαντον ἐχόντων τὴν ψυχήν.

13.

Равнодушну Царскому уму всегда быть надобно: ибо съ премѣнами вещей премѣнятися, есть знакъ не твердаго разсудка: а незыблемо во благомъ утверждатися, (какъ благочестивая Ваша Держава утверждена) и ни гордостію превозноситися, ниже въ печаль ввергатися; изъявляетъ свойство имѣющихъ душу постоянную, и неколеблемую.

14.

Εἴτις κεκαθαρμένον ἔχει τὸν λογισμὸν ἐκ τῆς ἀνθρωπίνης ἀπάτης, καὶ βλέπει τὸ εὐτιδανὸν τῆς ἑαυτῦ Φύσεως, τό, τε βραχὺ, καὶ ὠκύμορον τῆς ἐνταῦθα ζωῆς, καὶ τὸν συνεζευ-

14.

Ежели кто очищену имѣетъ отъ человѣческія прелести мысль, и видитъ ничтожность своего естества, да еще и краткость, и маловремен-

ζόμενον τῇ σαρκὶ ῥύπον, εἰς τὸν τῆς ὑπερηφανείας οὐκ ἐμπεσεῖται κρημνὸν, κἂν ἐν ἀξιώματι ὑπάρχῃ ὑψηλῷ.

15.

Ὑπὲρ πάντα τῆς Βασιλείας τὰ ἔνδοξα, τῆς εὐσεβείας τὸ στέμμα τὸν Βασιλέα κοσμεῖ. Ὁ γὰρ πλοῦτος ἀπέρχεται, καὶ ἡ δόξα μετέρχεται. Τὸ δὲ κλέος τῆς ἐνθέου πολιτείας ἀθανάτοις αἰῶσι συμπαρεκτείνεται, καὶ λήθης ἐπέκεινα τοὺς ἔχοντας ἵστησι.

16.

Σφόδρα μοι δοκεῖ ἀτοπώτατον εἶναι, ὅτι πλούσιοι καὶ πένητες ἄνθρωποι ἐξ ἀνομοίων πραγμάτων βλάβην πάσχουσιν ὁμοίαν. Οἱ μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ κόρου διαῤῥήγνυνται, οἱ δὲ ὑπὸ τοῦ λιμοῦ διαφθείρονται. Καὶ οἱ μὲν κατέχουσι τοῦ Κόσμου τὰ πέρατα, οἱ δὲ οὐκ ἔχουσι ποῦ στῆσαι τὰ πέλματα. Ἵνα τοίνυν ἄμφω τῆς ὑγίας τύχωσιν, ἀφαιρέσει, καὶ προσθέσει τούτους θεραπευτέον, καὶ πρὸς

менность здѣшнія жизни, и сопряженную съ плотію скверну; тотъ въ пропасть гордости не впадетъ, хотя бы и въ высокомъ достоинствѣ былъ.

15.

Паче всего въ Государствѣ славнаго, вѣнецъ благочестія украшаетъ Государя. Ибо богатство исчезаетъ, и похвала преходитъ: а токмо едина добродѣтельнаго житія слава на безсмертные вѣки простирается, и незабвенными имѣющихъ ее поставляетъ.

16.

Весьма мнѣ кажется то невмѣстно, что богатые и убогіе люди отъ разнообразныхъ вещей одинакій вредъ претерпѣваютъ. Одни изъ нихъ отъ пресыщенія разсѣдаются, а другіе съ голода помираютъ: и одни концами Свѣта обладаютъ, а другіе нигдѣ ногою ступить мѣста не имѣютъ. Итакъ, дабы они оба здравіе себѣ

πρὸς ἰσότητα τὴν ἀνισότητα μετενεκτέον.

себѣ получили; убавленїемъ и прибавленїемъ ихъ уврачевать, и уравнять неравность должно.

17.

Ἐφ᾽ ἡμῖν ἀνεδείχθη τῆς εὐζωΐας ὁ χρόνος, ὃν προεῖπέ τις τῶν παλαιῶν ἔσεσθαι, ὅταν ἢ Φιλόσοφοι βασιλεύσωσιν, ἢ Βασιλεῖς φιλοσοφήσωσι. Καὶ γὰρ φιλοσοφοῦντες, ἠξιώθητε βασιλείας, καὶ βασιλεύσαντες οὐκ ἀπέστητε φιλοσοφίας. Εἰ γὰρ τὸ φιλεῖν σοφίαν, ποιεῖ φιλοσοφίαν· ἀρχὴ δὲ σοφίας ὁ τοῦ Θεοῦ φόβος, ὃν ἐν τοῖς στέρνοις Ὑμῶν διαπαντὸς ἔχετε, εὔδηλον ὡς ἀληθὲς τὸ παρ᾽ ἐμοῦ λεγόμενον.

17.

У насъ-то оказалося оное благополучнаго житїя время, о которомъ предреклъ нѣкто изъ древнихъ, что оно имѣетъ быть тогда, когда или Фїлософы *будутъ царствовать*, или *Цари станутъ фїлософствовать*. Ибо Вы фїлософствуя, удостоились царствїя: и царствуя не отстали отъ фїлософствованїя. Естьли любленїе мудрости творитъ Фїлософїю, а начало премудрости страхъ есть Божїй, которой Вы въ сердцѣ своемъ всегда имѣете; то явно, что не ложно сїе нами сказано.

18.

Βασιλέα Σὲ κατ᾽ ἀλήθειαν ὁρίζομαι, ὡς βασιλεύειν, καὶ κρατεῖν τῶν ἡδονῶν δυνάμενον· καὶ τὸν στέφανον τῆς σωφροσύνης ἀναδυσάμενον, καὶ τὴν πορ-

18.

Тебя, Государя, по истиннѣ Царемъ я признаваю, яко царствовати, и удержаватися отъ сладострастїй могущаго, и вѣн-

πορφύραν τῆς δικαιοσύνης ἀμφιεσάμενον. Ἡ μὲν γὰρ ἄλλη ἐξουσία τὸν θάνατον ἔχει διαδοχὴν, ἡ δὲ τοιαύτη βασιλεία τὴν ἀθάνατον σώζει διαμονήν. Καὶ ἡ μὲν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ λύεται, ἡ δὲ τῆς αἰωνίου κολάσεως ῥύεται.

вѣнцемъ цѣломудрія украшеннаго, и въ порфиру правосудія облеченнаго. Ибо инаковое властительство имѣетъ себѣ смерть наслѣдіемъ, а таковое царствованіе соблюдаетъ безсмертное пребываніе: и оное въ нынѣшнемъ вѣкѣ рушится, а сіе отъ вѣчныя муки избавляется.

19.

Εἰ τὴν ἐκ πάντων βούλει καρποῦσθαι τιμὴν, γίνου τοῖς ἅπασιν εὐεργέτης κοινός. Οὐδὲν γὰρ οὕτω πρὸς εὔνοιαν ἐφέλκεται, ὡς εὐποιΐας χάρις διδομένη τοῖς χρήζουσιν. Ἡ γὰρ διὰ φόβον γινομένη θεραπεία, πεπλασμένης τιμῆς ὀνόματι φενακίζουσα τοὺς αὐτῇ προσανέχοντας.

19.

Естьли Ты хощешь отъ всѣхъ приумножить Себѣ честь, то будь всѣмъ благодѣтель общій. Ничто такъ къ усердію не привлекаетъ какъ благодѣянія даръ, даемый требующимъ. Ибо по страху бываемое повиновеніе есть притворное ласкательство, ложныя чести именованіемъ тѣхъ прельщающее, которые къ ней мысль свою возводятъ.

20.

Σεπτὴ δικαίως ἐστὶν ἡ Ὑμῶν Βασιλεία, ὅτι τοῖς πολεμίοις μὲν δεικνύει τὴν ἐξουσίαν, τοῖς ὑπη-

20.

Досточестна есть по самой справедливости Ваша Держава, яко на су-

ὑπηκόοις δὲ νέμοι φιλανθρωπίαν. Καὶ νικῶσα ἐκείνους τῇ δυνάμει τῶν ὅπλων, τῇ ἀόπλῳ ἀγάπῃ τῶν οἰκείων ἡττᾶται. Ὅσον γὰρ θηρίου, καὶ προβάτου τὸ μέσον, τοσοῦτον ἀμφοτέρων ἡγεῖται τὸ διάφορον.

супротивныхъ Государскую власть оказующая, а вѣрноподданныхъ человѣколюбіемъ одаряющая: и оныхъ силою оружія побѣждающи, сама безоружною домашнихъ любовію побѣждается. Ибо коликое между звѣремъ и овцею есть несходство, толикая между ими обоими разумѣется быть разность.

21.

Τῇ μὲν οὐσίᾳ τοῦ σώματος ἴσος παντὶ ἀνθρώπῳ ὁ Βασιλεὺς, τῇ ἐξουσίᾳ δὲ τοῦ ἀξιώματος ὅμοιός ἐστι τῷ ἐπὶ πάντων Θεῷ. Οὐκ ἔχει γὰρ ἐπὶ γῆς τὸν αὐτοῦ ὑψηλότερον. Χρὴ τοίνυν αὐτὸν καὶ ὡς Θεὸν μὴ ὀργίζεσθαι, καὶ ὡς θνητὸν μὴ ἐπαίρεσθαι. Εἰ γὰρ καὶ εἰκόνι θεϊκῇ τετίμηται, ἀλλὰ καὶ κόνει χοϊκῇ συμπέπλεκται, δι' ἧς ἐκδιδάσκεται τὴν πρὸς πάντας ἰσότητα.

21.

По существу тѣла равенъ со всякимъ человѣкомъ Царь, а по власти достоинства подобенъ всѣхъ Властителю Богу. Не имѣетъ Онъ на земли предъ собою вышшаго. И такъ надобно Ему, и яко Богу не гнѣватися, и яко смертному не превозноситися. А хотя Онъ образомъ Божїимъ и почтенъ, однако и со прахомъ земнымъ смѣшанъ: по чему научается признавать въ себѣ со всѣми равность.

22.

Ἀποδέχου τοὺς τὰ χρηστὰ συμβουλεύειν ἐθέλοντας, ἀλλὰ μὴ

22.

Пріемли хотящихъ совѣтовать благая, а не тѣхъ,

μὴ τοὺς κολακεύειν ἑκάστοτε σπεύδοντας. Οἱ μὲν γὰρ τὸ συμφέρον συνορῶσιν ἐν ἀληθείᾳ, οἱ δὲ πρὸς τὰ δοκοῦντα τοῖς Κρατοῦσιν ἀφορῶσι, καὶ τῶν σωμάτων τὰς σκιὰς μιμούμενοι, τοῖς παρ' αὐτῶν λεγομένοις συνᾴδουσι.

тѣхъ, кои ласкательствовать всегда тщатся. Ибо одни на пользу истинную взираютъ, а другїе на угодїе Державствующимъ смотрятъ: и тѣлеснымъ тѣнямъ подражая, съ словами ихъ согласуются.

23.

Τοιοῦτος γίνου περὶ τοὺς Σοὺς οἰκέτας, οἷον εὔχῃ Σοὶ τὸν Δεσπότην γενέσθαι. Ὡς γὰρ ἀκούομεν, ἀκουσθησόμεθα· καὶ ὡς ὁρῶμεν, ὁραθησόμεθα ὑπὸ τοῦ Θείου, καὶ παντεφόρου βλέμματος. Προσεισενέγκωμεν οὖν τῷ ἐλέῳ τὸν ἔλεον, ἵνα τῷ ὁμοίῳ τὸ ὅμοιον ἀντιλάβωμεν.

23.

Таковъ будь къ Своимъ домашнимъ, каковаго бы желалъ Ты имѣть себѣ Го́спода. Ибо какъ мы слушаемъ, такъ услышаны: и какъ зримъ, такъ узрѣны будемъ отъ Божїя всевидящаго ока. Сего ради присовокупимъ къ милости милость, да подобнымъ подобное воспрїимемъ.

24.

Ὥσπερ τὰ ἀκριβῆ τῶν Κατόπτρων τοιαυτας δείκνυσι τὰς τῶν προσώπων ἐμφάσεις, οἷάπερ ἐστὶ τὰ πρωτότυπα· φαιδρὰ μὲν τῶν φαιδρυνομένων, σκυθρωπά δε τῶν σκυθρωπαζόντων. Οὕτω καὶ ἡ δικαία τοῦ Θεοῦ Κρίσις ταῖς ἡμετέραις πράξεσιν ἐξομοιοῦται. οἷάπερ γὰρ ἂν ᾖ τὰ παρ' ἡμῶν εἰργασ-

24.

Какъ исправныя Зеркалы таковыя показуютъ лицъ виды, каковыя они въ перьвообразномъ своемъ существѣ: веселыя веселыхъ, а печальныя печальныхъ. Такъ то и праведный Божїй Судъ нашимъ дѣламъ уподобляется: каковыя нами со-

γασμένα, τοιαῦτα ἡμῖν ἐκ τῶν ὁμοίων παρέχει.

содѣланы, таковыя Онъ и намъ равныя подаетъ.

25.

Βουλεύου μὲν τὰ πρακτέα βραδέως, ἐκτέλει δὲ τὰ κριθέντα σπουδαίως. Ἐπεὶ λίαν ἐστὶ σφαλερὸν, τὸ ἐν τοῖς πράγμασιν ἀπερίσκεπτον. Εἰ γὰρ τὰ ἐξ ἀβουλίας τὶς ἐννοήσει κακὰ, τότε γνώσεται καλῶς τῆς εὐβουλίας τὰ χρήσιμα. ὡς καὶ τῆς ὑγείας τὴν χάριν μετὰ τὴν πεῖραν τῆς νόσου. Δεῖ τοίνυν, εὐφρονέστατε Βασιλεῦ, καὶ βουλῇ συνετωτέρα, καὶ εὐχῇ συντονωτέρα ἐξερευνᾶν ἀκριβῶς τὰ συνοίσοντα τῷ κόσμῳ.

25.

Совѣтуй о производствѣ дѣлъ не торопко, а кончи присужденныя поспѣшно: ибо въ дѣлахъ неосмотрительность весьма есть погрѣшительна. Естьли кто отъ безсовѣтія пойметъ что не хорошее, тогда легко узнаетъ отъ добраго совѣта полезное; какъ и здравія даръ по опытѣ болѣзни. И такъ надлежитъ Тебѣ, Премудрѣйшій Государь, и совѣтомъ благоразумнѣйшимъ, и молитвою къ Богу прилѣжнѣйшею испытовать о томъ обстоятельно, что Свѣту имѣетъ быть полезно.

26.

Ἄριστα διοικήσεις τὴν ἀγαθὴν Σου Βασιλείαν, εἰ πάντα σπουδάζεις ἐφορᾶν, καὶ μηδὲν ἀνέχῃ παρορᾶν. Οὐ γὰρ μικρὸν ἐπὶ Σοὶ, ὅπερ μικρὸν εἶναι δοκεῖ ἐν συγκρίσει τῶν Σῶν· ἐπειδὴ καὶ ῥῆμα Βασιλέως ψιλὸν,

26.

Лучшимъ образомъ управишь Ты благознаменитое Твое государство, естьли всегда станешь тщаться все присматривать, и ничего не презирать. Не мало то Тебѣ, что малымъ быть кажется

λὸν, μεγάλην ἔχει παρὰ πᾶσιν ἰσχύν.

27.

Σαυτῷ τὴν τοῦ φυλάττειν τοὺς νόμους ἐπίθες ἀνάγκην, ὡς μὴ ἔχων ἐπὶ γῆς τὸν δυνάμενον ἀναγκάζειν. Οὕτω γὰρ καὶ τῶν νόμων ἐπιδείξεις τὸ σέβας, αὐτὸς πρὸ τῶν ἄλλων τούτους αἰδούμενος, καὶ τοῖς ὑπηκόοις φανήσεται τὸ παρανομεῖν οὐκ ἀκίνδυνον.

28.

Ἴσον τῷ πλημμελεῖν, τὸ μὴ κωλύειν τοὺς πλημμελοῦντας λογίζου. Κἂν γάρ τις πολιτεύηται μὲν ἐνθέσμως, ἀνέχηται δὲ τῶν βιούντων ἀθέσμως, συνεργὸς τῶν κακῶν παρὰ Θεῷ κρίνεται. Εἰ δὲ βούλει διττῶς εὐδοκιμεῖν, καὶ τοὺς τὰ κάλλιστα ποιοῦντας προτίμα, καὶ τοῖς τὰ χείριστα δρῶσιν ἐπιτίμα.

29.

ся по сравненїю съ Твоими высокими качествами: ибо и легкое Государево слово, великую во всемъ имѣетъ силу.

27.

Понуждай Самъ себя сохранять законы, яко на земли̂ могущаго Тебя принудить неимѣющїй. Чрезъ сїе, и законамъ Ты честь воздашь, яко прежде другихъ Самъ оныя почитающїй: да и подданнымъ еще изъявится, что нарушать ихъ не безбѣдственно.

28.

За равное поставляй себѣ преступленїе не возбранять во грѣхахъ преступникамъ. Ибо хотя кто и живетъ самъ законно, но съ терпѣливостїю сноситъ живущихъ беззаконно; тотъ содѣйственникомъ злыхъ дѣлъ судится у Бога. А есть ли хощешь сугубо во благомъ преуспѣвать, то какъ лучшее творящихъ предпочитай, такъ и во злѣ упражняющихся наказывать не упускай.

29.

29.

Λίαν συμφέρειν ὑπολαμβάνω, τὸ φεύγειν τὰς τῶν κακῶν συνδιατήσεις. Τὸν γὰρ συνόντα πάντοτε ἀνθρώποις πονηροῖς, ἢ παθεῖν, ἢ μαθεῖν ἀνάγκη τὶ πονηρόν. Ὁ δὲ τοῖς ἀγαθοῖς συνδιάγων, ἢ μίμησιν τῶν καλῶν ἐκδιδάσκεται, ἢ μείωσιν τῶν κακῶν ἐκπαιδεύεται.

29

Весьма полезно быть мню, уклоненіе отъ обхожденій съ людьми нечестными. Кто водится всегда съ людьми недобрыми, тотъ принужденъ будетъ или претерпѣть, или научиться какому-либо отъ нихъ непотребству. А кто съ добрыми обращается, тотъ или подражанію добродѣтели, или уменшенію пороковъ изучится.

30.

Ἐγκόσμιον ὑπὸ Θεοῦ πιστευθεὶς βασιλείαν, μηδενὶ χρῶ τῶν πονηρῶν πρὸς τὰς τῶν πραγμάτων διοικήσεις. Ὧν γὰρ ἂν ἐκεῖνοι κακῶς διαπράξωνται, λόγον ὑφέξει Θεῷ ὁ τὴν ἰσχὺν αὐτοῖς δεδωκώς. Μετὰ πολλῆς οὖν ἐξετάσεως αἱ τῶν Ἀρχόντων προβολαὶ γινέσθωσαν.

30.

По ввѣреніи Тебѣ отъ Бога въ здѣшнемъ Свѣтѣ царствія, ни единаго человѣка изъ лукавыхъ къ правленіямъ дѣлъ не опредѣляй. Ибо естьли они какое беззаконіе содѣлаютъ, отвѣтъ дастъ Богу тотъ, кто имъ на то силу далъ. И такъ со многимъ испытаніемъ избиранія во Властители да производятся.

31.

Ἶσον νομίζω κακὸν, καὶ τῶν ἐχθρῶν θυμοῦσθαι ταῖς κακουργί-

31.

За равное я поставляю злонравіе, какъ на недобро-

γίαις, καὶ τῶν φίλων θέλγεσθαι ταῖς κολακείαις. Δεῖ γὰρ πρὸς ἑκατέρους γενναίως ἀνθίστασθαι, καὶ τοῦ πρέποντος μηδαμῶς ἀφίστασθαι· μήτε τὴν ἀλόγιστον ἐκείνων δυσμένειαν ἀμυνόμενον, μήτε τὴν ἐπίπλαστον τούτων εὐμένειαν ἀμειβόμενον.

брохотства враговъ гнѣвомъ воспалятися, такъ и ласкательствами друзей уловлятися. Надобно обоимъ храбро супротивляться, и отъ благопристойности никакъ не отдаляться: такъ, чтобъ ни за безрассудную злорадливость оныхъ мстить, ниже за притворную сихъ склонность награждать.

32.

Ἡγοῦ τούτους εἶναι φίλους ἀληθεστάτους, μὴ τοὺς ἐπαινοῦντας ἅπαντα τὰ παρὰ Σοῦ λεγόμενα, ἀλλὰ τοὺς κρίσει δικαίᾳ πάντα πράττειν σπουδάζοντας· καὶ συνηδομένους μὲν ἐπὶ τοῖς χρηστοτέροις, ἐπιστυγνάζοντας δὲ ἐπὶ τοῖς ἐναντίοις. Οὗτοι γὰρ ὄντως ἀψευδεστάτης φιλίας δεικνύουσι τεκμήριον.

32.

Поставляй имѣть себѣ друзьями истиннѣйшими не тѣхъ, которые всѣ Твои слова̀ хвалятъ; но оныхъ, которые по справедливому разсудку производить все въ дѣло тщатся; срадуясь съ Тобою о чемъ либо лучшемъ, а печалясь о противномъ. Они-то, воистинну, неложнѣйшїе знаки дружества оказуютъ.

33.

Μὴ μεταβαλέτω Σοι τὴν μεγαλόφρονα γνώμην τῆς ἐπιγείου ταύτης Δυναστείας ὁ ὄγκος, ἀλλ᾽ ὡς ἐπίκηρον διέπων ἀρχὴν, ἄτρεπτον ἔχε τὸν

νοῦν

33.

Да не премѣняетъ Твоего великодушнаго мнѣнїя земныя сея Державы пышность; но яко временною правя властїю, не-

νοῦν ἐν πράγμασι τρεπτοῖς, μήτε ἐν ταῖς εὐθυμίαις ἐξυψούμενος, μήτε ἐν ταῖς ἀθυμίαις ταπεινούμενος.

34.

Ὥσπερ χρυσὸς ἄλλοτε ἄλλως ὑπὸ τῆς τέχνης μετατυπούμενος, καὶ πρὸς διάφορα κοσμίων εἴδη μεταποιούμενος, ὅπερ ἐστὶ διαμένει, καὶ τροπὴν οὐχ ὑπομένει· οὕτω καὶ αὐτὸς, Εὐκλεέστατε Βασιλεῦ, ἄλλην ἐξ ἄλλης ἀμείβων ἀρχὴν, φθάσας δὲ, καὶ αὐτὴν τὴν ἀνωτάτω τιμὴν, ὁ αὐτὸς διαμένεις οὐκ ἐν τοῖς αὐτοῖς πράγμασιν, ἀναλλοίωτον ἔχων ἐν τῷ καλῷ τὸ φρόνημα.

35.

Νόμιζε τότε βασιλεύειν ἀσφαλῶς, ὅταν ἑκόντων ἀνάσσης τῶν ἀνθρώπων. Τὸ γὰρ ἀκουσίως ὑποταττόμενον, στασιάζει καιροῦ λαβόμενον· τὸ δὲ τοῖς θεσμοῖς τῆς εὐνοίας κρατούμενον, βεβαίαν ἔχει πρὸς τὸ κρατοῦν τὴν εὐπείθειαν.

36.

измѣненъ имѣй умъ въ вещахъ измѣняемыхъ: ни въ веселостяхъ себя вознося, ни въ печаляхъ унижая.

34.

Какъ злато иногда по художеству инаковымъ образомъ предѣлываемое, и въ разные украсъ виды превращаемое, качества своего не измѣняетъ, и премѣны не претерпѣваетъ; такъ и Ты, Преславнѣйшїй Імператоръ! изъ единаго въ другое начальство преходя, да и до сея превысочайшїя чести достигнувъ, тотъ же самый не въ тѣхъ же званїяхъ пребываешь, содержа свою мысль неизмѣнну въ добрѣ.

35.

Тогда поставляй безопасно государствовать, когда изъ доброй воли повинующимися себѣ людьми Ты повелѣваешь. Ибо по неволѣ покоряемое, при поданїи случая возмущается: а законами усердїя державствуемое, твердое оказуетъ Державствующему повиновенїе.

36.

36.

Ἵνα τὸ Κράτος τῆς βασιλείας ποιήσῃς ἀοίδιμον, ὅσω ἔχεις κατὰ τῶν ὑπηκόων ἁμαρτανόντων ὀργὴν, τοσαύτην ἔχειν καὶ κατὰ Σαυτοῦ πλημμελοῦντος ἀξίου. Οὐδεὶς γὰρ ἰσχύει τὸν ἐν ἐξουσίᾳ τηλικαύτῃ παιδεύειν, εἰ μὴ λογισμὸς οἰκεῖος, ἐξ αὐτοῦ τοῦ πλημμελοῦντος κινούμενος.

36.

Чтобъ учинитъ Тебѣ Державу Твоего Государства вѣчнославною, то коликъ имѣешь на согрѣшающихъ Твоихъ подданныхъ гнѣвъ, толикъ и на Себя согрѣшающаго имѣть за благо приемли. Ибо никто въ таковой власти сущаго наказывать не можетъ, какъ токмо собственный помыслъ, отъ самого грѣшника возбуждаемый.

37.

Ὁ μεγάλης ἐξουσίας ἐπιλαβόμενος, τὸν Δοτῆρα τῆς ἐξουσίας, μιμείσθω κατὰ δύναμιν. Εἰ γάρ πως τὴν εἰκόνα φέρει τοῦ ἐπὶ πάντων Θεοῦ, καὶ δι᾽ αὐτοῦ κατέχει τὴν ἐπὶ πάντων ἀρχὴν, ἐν τούτῳ δὴ μάλιστα τὸν Θεὸν μιμήσεται, ἐν μηδὲν ἡγεῖσθαι τοῦ ἐλεεῖν προτιμότερον.

37.

Великую власть воспрїявшїй, да подражаетъ Дарователю Власти по возможности. Ибо когда Онъ носитъ на себѣ образъ господствующаго надъ всѣми Бога, и Имъ содержитъ начальство надъ всѣми; то наипаче Богу и да подражаетъ, чтобъ не поставлять ничего предпочтительнѣе жалованія милостями.

38.

Ὑπὲρ χρυσίον, καὶ λίθον τίμιον τῆς εὐποιΐας τὸν πλοῦ-

38.

Превыше злата и камней драгихъ, богатство

τον ἑαυτοῖς θησαυρήσωμεν, τὸν καὶ ὧδε κατευφραίνοντα τῇ ἐλπίδι τῆς μελλούσης ἀπολαύσεως, κἀκεῖ καταγλυκαίνοντα τῇ πείρᾳ τῆς ἐλπισθείσης μακαριότητος. Τὰ δὲ νῦν περὶ ἡμᾶς, ὡς οὐδὲν προς ἡμᾶς, μὴ τερπέτω ἡμᾶς.

благодѣянія сокровищемъ себѣ да собираемъ. Оно и здѣсь надеждою будущаго наслажденія веселитъ, и тамо искусомъ упованнаго блаженства услаждаетъ. Все же прочее, что около насъ ни находится, какъ ничто есть для насъ: и такъ оно да не услаждаетъ насъ.

39.

Σπούδαζε λαμπροτέραις ἀμείβεσθαι δωρεαῖς, τοὺς μετ᾽ εὐνόιας ποιοῦντας τὰ παρὰ Σοῦ προσαττόμενα. Τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ καὶ τῶν ἀγαθῶν ἐπαυξήσεις τὴν προθυμίαν, καὶ τοὺς πονηροὺς διδάξεις μεταμαθεῖν τὴν κακίαν· τὸ γὰρ τῶν αὐτῶν ἀξιοῦσθαι τοὺς μὴ τὰ αὐτὰ ποιοῦντας, ἄγαν ἐςὶν ἀθέμιτον.

39.

Тщися знатнѣйшими жаловать наградами тѣхъ, кои съ усердіемъ Твои повелѣнія исполняютъ. Симъ образомъ и въ добрыхъ ревность приумножишь, и злыхъ премѣненію во благое зла научишь: ибо, тѣхъ же наградъ сподоблятися неравно поступающимъ, весьма есть неправосудно.

40.

Τιμιώτατον πάντων ἐςὶν ἡ Βασιλέια· τότε δὲ μάλιςα τοιοῦτόν ἐςιν, ὅταν ὁ τοῦτο περικείμενος τὸ Κράτος μὴ πρὸς αὐθάδειαν ῥέπῃ, ἀλλὰ πρὸς ἐπιείκειαν βλέπῃ· τὸ μεν απάνθρωπον, ὡς θηριῶδες ἀποςρε-

40.

Честнѣе всего есть Государствованіе: а особливо тогда оно таково бываетъ, когда препоясанный сею Державою не къ гордости есть склоненъ, но на кротость взираетъ; отъ

στρεφόμενος, τὸ δὲ φιλάνθρωπον, ὡς θεοείκελον ἐνδεικνύμενος.

41.

Ἴσως πρός τε φίλους, καὶ ἐχθροὺς ποίει τὰς κρίσεις· μήτε τοῖς εὐνοοῦσι χαριζόμενος διὰ τὴν εὔνοιαν, μήτε τοῖς δυσμενέσιν ἀνθιστάμενος δι᾽ ἀπέχθειαν. Ἐπειδὴ τῆς αὐτῆς ἐστιν ἀτοπίας, καὶ δικαιοῦν τὸν ἄδικον, εἰ καὶ φίλος ὑπάρχει, καὶ ἀδικεῖν τὸν δίκαιον, εἰ καὶ ἐχθρός τυγχάνει. Τὸ γάρ κακόν ἐν ἀμφοτέροις ὅμοιον, κἂν ἐν τοῖς ἐναντίοις εὑρίσκηται.

42.

Συνεχῶς ἀκροᾶσθαι δεῖ τοὺς τῶν πραγμάτων Κριτάς· δυσθήρατος γάρ ἐστιν ἡ τοῦ δικαίου εὕρεσις, ῥαδίως ἐκφεύγουσα τοὺς μὴ λίαν προσέχοντας. Ἂν δὲ καὶ τὴν τῶν λεγόντων ἀφέντες δεινότητα, καὶ τὴν τῶν λεγομένων παρέντες πιθανότητα, εἰς τὸ βάθος τῶν νοημάτων ἑαυτοὺς ἐμβάλλωσιν, οὕτως ἀνιμήσονται τὸ παρ᾽ αὐτῶν ζητούμενον, καὶ δι-

отъ звѣроподобнаго безчеловѣчїя отвращаяся, и человѣколюбїемъ богоподобенъ являяся.

41.

Равные друзьямъ и врагамъ производи суды: ни склоннымъ къ Тебѣ наровя по прїязни, ни противнымъ сопротивяся по злобѣ. Ибо тоже есть злоупотребленїе, какъ оправить виноватаго, хотябъ онъ и другъ былъ: такъ обвинить и праваго, хотябъ онъ и врагомъ поставлялся. Порокъ въ обоихъ одинаковъ, хотя бы въ противныхъ вещахъ происходилъ.

42.

Съ разумомъ надлежитъ слушать дѣла Судїямъ: ибо обрѣтенїе правды неудобопонятно есть, легко отъ не весьма внимающихъ она уходитъ. Когда же и краснорѣчїе пропустя, и словоувѣренїе оставя, во глубину разума они вникнутъ; то исчерпнутъ ими ищемое, и тѣмъ сугубаго грѣха

из-

διπλῆν ἁμαρτίαν ἐκφεύξονται· μήτε αὐτοὶ τὸ καλὸν προδιδόντες, μήτε ἄλλοις τοῦτο δρᾷν συγχωροῦντες.

избѣгнуть: ни сами честности не нарушая, ни другихъ до того допуская.

43.

Ἰσάριθμα τοῖς ἄστροις ἂν κτήσῃ τὰ κατορθώματα, οὐδέ ποτε νικήσεις τὴν τοῦ Θεοῦ ἀγαθότητα. Ὅσα γὰρ ἄν τις προσενέγκῃ Θεῷ, ἐκ τῶν αὐτοῦ τὰ αὐτοῦ προσφέρει αὐτῷ. Καὶ ὡς οὐκ ἔστιν ὑπερβῆναι τὴν ἰδίαν ἐν τῷ Ἡλίῳ σκιὰν, προλαμβάνουσαν ἀεὶ καὶ τὸν λίαν ἐπειγόμενον, οὕτως οὐδὲ τὴν ἀνυπέρβλητον τοῦ Θεοῦ χρηστότητα ταῖς εὐποιΐαις ὑπερβήσονται ἄνθρωποι.

43.

Хотя бы равночисленныя со звѣздами, добрыя какія дѣла Ты содѣлалъ, никогда тѣмъ Божія благости не превзойдешь. Сколько бы кто чего Богу ни принесъ, то изъ Его же благъ свои Ему приноситъ. И какъ не возможно выпередить собственной въ Солнцѣ тѣни, всегда и весьма спѣшно идущаго предваряющія, такъ ни безмѣрныя Божія благости могутъ превзойти человѣки своими благодѣяніями.

44.

Ἀδαπάνητός ἐστι τῆς εὐποιΐας ὁ πλοῦτος. Ἐν τῷ διδόναι γὰρ λαμβάνεται, καὶ ἐν τῷ σκορπίζειν συνάγεται. Τοῦτον ἔχων ἐν τῇ ψυχῇ Σου, Πλουσιόδωρε Βασιλεῦ, δίδου πᾶσι δαψιλῶς τοῖς αἰτοῦσι παρὰ Σοῦ· ἀπειροπλασίους γὰρ ἕξεις τὰς ὑπὲρ τούτων ἀμοιβὰς, ὅταν ἔλθῃ ὁ

44.

Неистощимо есть благотворенія богатство: въ даяніи оно пріемлется, и въ расточеніи собирается. Сіе-то имѣя Ты въ душѣ своей, боготодаровитый Государь! надѣляй всѣхъ щедро просящихъ у Тебя: за что пребезчисленныя воспріимеши

καιρὸς τῆς τῶν ἔργων ἀντιδόσεως.

45.

Νεύματι Θεοῦ τὴν Βασιλείαν λαβὼν, μίμησαι αὐτὸν δι᾽ ἔργων ἀγαθῶν· ὅτι τῶν εὖ ποιεῖν δυναμένων ἐγένου, ἀλλ᾽ οὐ τῶν εὖ παθεῖν δεομένων· τὸ γὰρ ἕτοιμον τῆς τῶν χρημάτων δαψιλείας ἀνεμπόδιστόν ἐστι πρὸς τὰς τῶν πενήτων εὐποιΐας.

46.

Ὥσπερ ὀφθαλμὸς ἐμπέφυκε σώματι, οὕτω Βασιλεὺς τῷ Κόσμῳ ἐνήρμοσται, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ δεδομένος εἰς συνεργίαν τῶν συμφερόντων. Χρὴ οὖν Αὐτὸν, ὡς οἰκείων μελῶν, οὕτω πάντων ἀνθρώπων προνοεῖν, ἵνα προκόπτωσιν ἐν καλοῖς, καὶ μὴ προσκόπτωσιν ἐν κακοῖς.

47.

Ἀσφαλεστάτην ἡγοῦ τῆς σωτηρίας Σοῦ φυλακὴν, τὸ μηδέποτέ τινα τῶν ὑπηκόων ἀδικεῖν.

меши Себѣ награды, когда пріидетъ время воздаянія по дѣламъ.

45.

По изволенію Божію воспріявши Ты Царство, подражай Богу добрыми дѣлами: ибо изъ могущихъ благая творити, а не себѣ благъ требующихъ Ты произшелъ. Готовость изобильнаго имѣнія, безпрепятственна есть на снабдѣваніе благодѣяніями убогихъ.

46.

Какъ око врождено въ тѣлѣ, такъ Государь приставленъ въ Свѣтѣ, данный отъ Бога на споспѣшествованіе всему полезному. Чего ради надлежитъ Ему какъ о своихъ членахъ, о всѣхъ человѣкахъ пещися, дабы они преуспѣвали во всемъ добромъ, а не претыкалися о что-либо злое.

47.

Безопаснѣйшимъ здравія Твоего храненіемъ то поставляй, чтобъ никому

κεῖν. Ὁ γάρ τινα μὴ ἀδικῶν, ἐχ ὑφορᾶται τινά. εἰ δὲ τὸ μὴ ἀδικεῖν ἀσφάλειαν προξενεῖ, τὸ εὐεργετεῖν πολλῷ πλέον. Τὸ ἀσφαλὲς γὰρ δίδωσι, καὶ τὸ προσφιλὲς ἐ προδίδωσι.

изъ подданныхъ обидъ не наноситъ. Никого необижающій, ни на кого подозрѣнія не имѣетъ. А когда необижаніе производитъ безопасность, то благодѣяніе и наипаче: ибо оно безопасность подаетъ, и дружелюбію не измѣняетъ.

48.

Γίνε τοῖς ὑπηκόοις, Εὐσεβέςατε Βασιλεῦ, καὶ φοβερὸς διὰ τὴν ὑπεροχὴν τῆς ἐξεσίας, καὶ ποθεινὸς διὰ τὴν παροχὴν τῆς εὐποιίας. Μήτε τε φόβε καταφρονῶν διὰ τὸν πόθον, μήτε τε πόθε παραμελῶν διὰ τὸν φόβον. Ἀλλὰ τὸ ἥμερον ἔχων ἀκαταφρόνητον, καὶ τὸ ἀκαταφρόνητον ἔχων ἀνήμερον.

48.

Буди къ подданнымъ, Благочестивѣйшій Государь! и страшенъ по преимуществу власти, и любезенъ по оказыванію милости; ни страха пренебрегая по любви, ни любви презирая по страху: но кротость храни непрезрительную, а презиранію угрожай строгостію.

49.

Ἃ τοῖς ὑπηκόοις νομοθετεῖς διὰ τῶν λόγων, ταῦτα προλαβῶν ὑπέδειξαι διὰ τῶν ἔργων, ἵνα τοῖς λόγοις, οἷς πείθεις, καὶ χρηςὸς συναγωνίζηται βίος. Οὕτω γὰρ εὐδόκιμον ἀποφανῇ Σε τὸ Κράτος, καὶ

49.

Что Ты подданнымъ законополагаешь словами, то предварительно оказуй дѣлами: дабы со словами, коими Ты увѣщаваешь, и благонравная сподвизалася жизнь. Ибо такъ изъявится Твоя Держава похвальною, что Ты

καὶ λέγων πρακτικῶς, καὶ πράττων λογικῶς.

Ты все что говоришь, дѣломъ производишь, да еще и благоразумно.

50.

Πλέον ἀγάπα, Βασιλεῦ Γαληνότατε, τοὺς λαμβάνειν παρὰ Σοῦ χάριτας ἱκετεύοντας, ἤπερ τοὺς σπουδάζοντας δωρεάς Σοι προσφέρειν. Τοῖς μὲν γὰρ ὀφειλέτης ἀμοιβῆς καθίςασαι, οἱ δὲ Σοι τόν Θεόν ὀφειλέτην ποιοῦσι, τόν οἰκειούμενον τὰ εἰς αὐτοὺς γινόμενα, καὶ ἀμειβόμενον ἀγαθαῖς ἀντιδόσεσι τὸν Φιλόθεον, καὶ Φιλάνθρωπόν Σου σκοπόν.

50.

Люби больше, Пресвѣтлѣйшїй Імператоръ! тѣхъ, которые о полученїи отъ Тебя благодѣянїй просятъ, нежели которые о приношенїи Тебѣ даровъ тщатся. Ибо симъ бываешь Ты долженъ, а оные творятъ должникомъ Тебѣ Бога, даемая Имъ себѣ присвояющаго, и благими воздаяньми боголюбивое и человѣколюбное Твое намѣренїе награждающаго.

51.

Ἡλίου μὲν ἔργον ἐςὶ, τὸ καταλάμπειν ταῖς ἀκτῖσι τὴν κτίσιν· Ἄνακτος δὲ ἀρετὴ, τὸ ἐλεεῖν τοὺς δεομένους. Κἀκείνου δὲ Φανώτερος ὁ εὐσεβὴς Βασιλεύς· ὁ μὲν γὰρ ὑποχωρεῖ τῇ διαδοχῇ τῆς νυκτὸς, ὁ δὲ οὐ παραχωρεῖ τῇ συναρπαγῇ τῶν κακῶν, ἀλλὰ τῷ Φωτὶ τῆς ἀληθείας ἐξελέγχει τὰ κρυπτὰ τῆς ἀδικίας.

51.

Дѣйство Солнца состоитъ въ просвѣщенїи твари лучами, а Государская добродѣтель въ жалованїи бѣдныхъ милостями. Но и Солнца еще свѣтлѣе благочестивый Государь: ибо Солнце уступаетъ тьмѣ нощной, а Государь не упускаетъ хищенїя людей злыхъ, но свѣтомъ истины изобличаетъ скрываемыя обиды.

52.

Τοὺς μὲν πρὸ Σοῦ Βασιλεῖς ἡ ἀρχὴ κατεκόσμησε. Σὺ δὲ ταύτην, Κράτιστε, φαιδροτέραν ἐποίησας, ἡμερότητι κιρνῶν τῆς ἐξουσίας τὸν ὄγκον, καὶ χρηστότητι νικῶν τῶν προσιόντων Σοι τὸν φόβον. Ὅθεν τῷ λιμένι τῆς Σῆς Γαληνότητος πάντες προσορμῶσιν οἱ ἐλέους δεόμενοι, καὶ τῶν κυμάτων τῆς πενίας ἀπαλλαττόμενοι, εὐχαριστηρίους ὕμνους Σοι ἀναπέμπουσιν.

53.

Ὅσον τῇ Δυναστείᾳ πάντων ὑπερανέχεις, τοσοῦτον καὶ τοῖς ἔργοις ὑπερλάμπειν ἀγωνίζου. Ἀναλογοῦσαν γὰρ τῷ μεγέθει τῆς δυνάμεως τὴν ἐργασίαν τῶν καλῶν ἀπαιτεῖσθαι προσδόκησον· ἵνα τοίνυν παρὰ Θεοῦ ἀνακηρυχθῆς, μετὰ τοῦ στεφάνου τῆς ἀηττήτου Βασιλείας κτῆσαι καὶ τὸ στέμμα τῆς τῶν πενήτων εὐποιΐας.

52.

До Тебя бывшихъ Государей царская власть украсила: Ты же, Державнѣйшій, свѣтлѣе прежней оную содѣлалъ; съ кротостію смѣшивая надменность власти, и снизхожденіемъ преодолѣвая страхъ къ Тебѣ приступающихъ. Чего ради ко пристанищу Твоея тишины стремятся всѣ требующіе себѣ милости, и отъ волненій своего убожества освободясь, благодарственныя Тебѣ пѣсни возсылаютъ.

53.

Колико Государскою властію всѣхъ Ты превосходишь, толико и дѣлами просіявати подвизайся. Ибо по мѣрѣ великости Твоей силы, добрыхъ дѣлъ отъ Тебя содѣланію востребовану быть ожидай. И такъ дабы Тебѣ отъ Бога прославиться, потщися при вѣнцѣ непобѣдимыя Державы и другій Себѣ вѣнецъ приобрѣсть, за надѣленіе Тобою бѣдныхъ.

54.

Σκέπτου πρὶν ἐπιτάττειν ἃ θέλεις, ἵνα προςάττῃς ἐμφρόνως ἃ θέμις. Εὐόλισθον γὰρ τὸ τῆς γλώττης ὄργανον, καὶ μέγιστον παρέχει τοῖς ἀμελοῦσι κίνδυνον. Εἰ δὲ τὸν εὐσεβῆ λογισμὸν ὡς μουσικὴν ἐπιστήσῃς αὐτῷ, τὸ παναρμόνιον τῆς ἀρετῆς ἀνακρούσεται μέλος.

55.

Ὀξὺν μὲν εἶναι χρὴ περὶ πάντα τὸν Ἄνακτα, καὶ μάλιστα περὶ τὰς κρίσεις τῶν δυσχερῶν πραγμάτων, βραδὺν δὲ λίαν εἰς ὀργὴν ἐπιδείκνυσθαι. Ἐπειδὴ γὰρ τὸ πάντη ἀόργητον εὐκαταφρόνητον, καὶ θυμούσθω μετρίως, καὶ μὴ θυμούσθω· τὸ μὲν, ἵνα τῶν φαύλων τὰς ὁρμὰς ἀναστέλλῃ, τὸ δὲ, ἵνα τὰς ἀφορμὰς τῶν χρηστῶν ἀνιχνεύῃ.

56.

54.

Разсматривай прежде то, о чемъ Ты повелѣвать хощешь: дабы все то чего требуетъ пристойность, повелѣваемо было Тобою благоразумно. Ибо поползновенно есть орудїе языка, и великое причиняетъ бѣдствїе неосторожнымъ. Но когда Ты къ нему приложишь благочестивую мысль, какъ бы мусїкїйское къ органу искусство, то онъ запоетъ наисогласнѣйшую пѣснь съ добродѣтелїю.

55.

Остру во всемъ Государю быть надобно, а наипаче въ судныхъ неудобопонятныхъ дѣлахъ, однако весьма медлительно ко гнѣву себя оказывать. Ибо какъ всячески гнѣвомъ не воспалятися презрительно есть, то надлежитъ гнѣваться, и не гнѣваться умѣренно: одно для того, чтобъ стремленїя къ чему либо злому удержать: а другое, дабы причины къ доброму изслѣдовать.

56.

56.

Ἐν τῷ ἀκριβεῖ τῆς καρδίας Σου βουλευτηρίῳ ἐπιμελῶς κατανόει τῶν συνόντων Σοι τοὺς τρόπους, ἵνα γινώσκῃς ἀκριβῶς καὶ τοὺς ἐν ἀγάπῃ θεραπεύοντας, καὶ τοὺς ἐν ἀπάτῃ κολακεύοντας. Πολλοὶ γὰρ εὐνοεῖν ὑποκρινόμενοι, μεγάλα τοὺς πιστεύοντας καταβλάπτουσι.

56.

Въ исправномъ сердца Твоего совѣтовалищѣ прилѣжно извѣдывай нравы людей, съ Тобою обхожденіе имѣющихъ: дабы Тебѣ узнать точно и съ любовію служащихъ, и лестію ласкательствующихъ. Ибо многіе усердными быть притворяя я, весьма вредятъ вѣрящихъ имъ.

57.

Λόγον ἀκούσας ὠφελῆσαι δυνάμενον, μὴ μόνον ἀκοῇ τοῦτον, ἀλλὰ καὶ πράξει διαδέχου· οὕτω γὰρ τὸ τοῦ Βασιλέως ἀγλαΐζεται κράτος, ὅταν ἢ παρ᾽ ἑαυτοῦ τὰ δέοντα συνορᾷ, ἢ παρ᾽ ἄλλου εὑρεθέντα μηδαμῶς παρορᾷ, ἀλλὰ μανθάνει μὲν ἀνεπαισχύντως, ἐπιτελεῖ δὲ ἀνυπερθέτως.

57.

Услышавъ слово пользовати могущее, не слухомъ токмо, но и дѣломъ пріемли: ибо тѣмъ Царская держава украшается, когда Государь нужное что или самъ усматриваетъ, или отъ другаго кого изобрѣтенное отнюдь не презираетъ, но научается тому непостыдно, и исполняетъ непреложно.

58.

Ἀκρόπολις μὲν ἀπορθήτοις τείχεσιν ἠσφαλισμένη, καταφρονεῖ τῶν πολιορκούντων αὐτὴν πολεμίων. Ἡ εὐσεβὴς δὲ Βασιλεία Ὑμῶν, ἐλεημοσύναις τετειχισμένη, καὶ προσευχαῖς περι-

58.

Крѣпость твердыми стѣнами утвержденная, презираетъ осаждающихъ ее непріятелей. А Ваше благочестивое Государство милостями огражденное,

περιπυργωμένη, ἀήττητος γίνεται τοῖς τῶν ἐχθρῶν βέλεσιν, ἀοίδιμα καθ᾽ αὐτῶν ἐγείρουσα τρόπαια.

ное, и молитвами укрѣпленное, непобѣдимо оружїю враговъ бываетъ, и вѣчной славы достойные знаки побѣды, противъ ихъ воздвигаетъ.

59.

Χρῆσαι δεόντως τῇ κάτω βασιλείᾳ, ἵνα κλίμαξ Σοι γένηται τῆς ἄνω δόξης. Οἱ γὰρ ταύτην καλῶς διοικοῦντες, μετὰ ταύτην κἀκείνης ἀξιοῦνται. Ταύτην δὲ διοικοῦσι καλῶς, οἱ Πατρικὸν τοῖς ἀρχομένοις ἐπιδεικνύοντες πόθον, καὶ ἀρχικὸν παρ᾽ αὐτῶν ἀντιλαμβάνοντες φόβον· Ἀπειλαῖς μὲν τὰ πταίσματα προαναστέλλοντες, τιμωρίας δὲ πεῖραν αὐτοῖς οὐ προσάγοντες.

59.

Управляй какъ надлежитъ дольнее Царствїе, да лѣстницею Тебѣ оно будетъ къ горьней славѣ: ибо правящїе симъ добропорядочно, и онаго по немъ сподобляются. Управляютъ же имъ порядочно тѣ, кои Отеческую къ подначальнымъ оказуютъ любовь, а подначальные отъ нихъ имѣютъ Государской страхъ. Они строгостьми отъ преступленїй удерживаютъ, но искуса въ мученїи имъ не наносятъ.

60.

Ἱμάτιον ἀπαλαίωτόν ἐστιν τὸ τῆς εὐποιΐας περιβόλαιον, καὶ ἀδιάφθορος στολὴ ἡ πρὸς τοὺς πένητας στοργή. Δεῖ οὖν τὸν βουλόμενον εὐσεβῶς βασιλεύειν, τοιούτοις ἐνδύμασι τὴν ψυχὴν καλλωπίζειν. Φιλοπτω-

60.

Неветшающею есть одеждою благодѣянїя уборъ, и нетлѣнною украсою къ убогимъ любовь. И такъ надлежитъ хотящему благочестно государствовать, такими оде-

πτωχίας γὰρ ἠμφιεσμένος πορφύραν, καὶ Οὐρανίου Βασιλείας καταξιοῦται.

одеждами душу украшать. Ибо облеченный въ порфиру нищелюбія, и Небеснаго Царствія сподобляется.

61.

Σκῆπτρον Βασιλείας παρὰ Θεοῦ δεξάμενος, σκέπτε πῶς ἀρέσεις τῷ ταύτην Σοι δεδωκότι· καὶ ὡς πάντων ἀνθρώπων ὑπ' αὐτοῦ προτιμηθεὶς, πλέον πάντων ἔπειγου καταγεραίρειν αὐτόν. Τοῦτο δὲ γέρας ἡγοῦ εἶναι μέγιστον, ἂν ὡς αὐτὸν τοὺς ὑπ' αὐτοῦ διαπλαθέντας ὁρᾷς, καὶ ὡς χρεῶν καταβολὴν τὰς εὐποιΐας πληροῖς.

61.

Скипетръ Царствія отъ Бога Ты пріявъ, помышляй какъ угодить давшему Тебѣ оной. И какъ Ты предъ всѣми человѣки отъ Него предпочтенъ, то паче всѣхъ тщися Его прославлять. Сіе же прославленіе поставляй быти величайшимъ, естьли Ты какъ себя созданныхъ отъ Него призираешь, и аки бы платежемъ долговъ благодѣяніями ихъ удовлетворяешь.

62.

Τρέχειν μὲν εἰς τὴν ἄνω βοήθειαν πᾶς ἄνθρωπος ὀφείλει, ὁ σωτηρίας γλιχόμενος· ὁ Βασιλεὺς δὲ πρὸ πάντων, ὡς μεριμνῶν ὑπὲρ πάντων. Ὑπὸ τοῦ Θεοῦ γὰρ φυλαττόμενος καὶ τοὺς πολεμίους καταγωνίζεται γενναίως, καὶ τοὺς οἰκείους κατασφαλίζεται σπουδαίως.

62.

Притекать къ горьней помощи всякому человѣку должно, спасенія себѣ желающему: а Государю прежде всѣхъ, яко о всѣхъ пекущемуся. Ибо Онъ отъ Бога будучи охраняемъ, и враговъ храбро побѣждаетъ, и отъ своихъ твердо укрѣпляется.

63.

63.

63.

Ὁ μὲν Θεὸς οὐδενὸς δεῖται, ὁ Βασιλεὺς δὲ μόνου Θεοῦ. Μιμοῦ τοίνυν τὸν οὐδενὸς δεόμενον, καὶ δαψιλεύου τοῖς αἰτοῦσι τὸν ἔλεον, μὴ ἀκριβολογούμενος περὶ τοὺς Σοὺς οἰκέτας, ἀλλὰ πᾶσι παρέχων τὰς πρὸς τὸ ζῆν αἰτήσεις. Πολὺ γὰρ κρεῖττόν ἐστι διὰ τοὺς ἀξίους ἐλεεῖν καὶ τοὺς ἀναξίους, ἢ τοὺς ἀξίους ἀποστερεῖν διὰ τοὺς ἀναξίους.

63.

Богу ни въ чемъ нужды нѣтъ: а Царю нуженъ единъ токмо Богъ. И такъ подражай Ты ни въ чемъ нужды неимѣющему, и изливай щедрую просящимъ милость, не извѣдывая подробностей до Твоихъ домашнихъ принадлежащихъ: но всѣмъ подавая просимое на содержанїе въ жизни. Ибо гораздо лучше жаловать ради достойныхъ, и недостойныхъ; нежели отказывать достойнымъ, ради недостойныхъ.

64.

Συγγνώμην αἰτούμενος ἁμαρτημάτων, συγγίνωσκε καὶ αὐτὸς τοῖς εἰς Σὲ πλημμελοῦσιν· ὅτι ἀφέσει ἀντιδίδοται ἄφεσις, καὶ τῇ πρὸς τοὺς ὁμοδούλους ἡμῶν καταλλαγῇ ἡ πρὸς Θεὸν φιλία, καὶ οἰκείωσις.

64.

При испрашиванїи Себѣ во грѣхахъ прощенїя, прощай и Самъ предъ Тобою согрѣшившихъ: ибо отпущенїе за отпущенїе дается, и чрезъ примиренїе съ равными намъ рабами, дружество и свойство съ Богомъ приобрѣтается.

65.

Δεῖ τὸν ἀμέμπτως ἀνάσσειν ἐσπουδακότα καὶ τὰς τῶν ἔξω-

65.

Надлежитъ хотящему царствовать безпорочно, и

ἔξωθεν ἀδοξίας φυλάττεσθαι, καὶ ἑαυτὸν πρὸ ἐκείνων αἰσχύνεσθαι, ἵνα καὶ τοῦ φανερῶς ἁμαρτάνειν δι᾽ ἐκείνους ἀπέχηται, καὶ τοῦ κατ᾽ ἰδίαν πλημμελεῖν ὑφ᾽ ἑαυτοῦ κωλύηται. Εἰ γὰρ οἱ ὑπήκοοι αἰδοῦς ἄξιοι φαίνονται, πολλῷ πλέον ὁ Βασιλεὺς ἄξιος ταύτης γίνεται.

и отъ внѣшнихъ безславій остерегатися, и самого себя предъ оными стыдитися: что бы онъ и явно грѣшить чрезъ оныя удерживался, да и на единѣ беззаконновать себя не допускалъ. Ибо, естьли стыдъ у подданныхъ мѣсто себѣ имѣетъ, то наипаче у Государя.

66.

Ἰδιώτου μὲν εἶναι κακίαν φημὶ, τὸ πράττειν φαῦλα καὶ κολάσεως ἄξια· Ἄρχοντος δὲ πονηρίαν, τὸ μὴ ποιεῖν τὰ καλὰ, καὶ σωτηρίας πρόξενα. Οὐ γὰρ ἡ τῶν κακῶν ἀποχὴ δικαιοῖ τὸν Κρατοῦντα, ἀλλ᾽ ἡ τῶν καλῶν παροχὴ στεφανοῖ τὸν τοιοῦτον. Μὴ μόνον τοίνυν πονηρίας ἀπέχεσθαι λογιζέσθω, ἀλλὰ καὶ δικαιοσύνης ἀντέχεσθαι σπουδαζέτω.

66.

Простаго человѣка дѣло нечестное и казни достойное, порокомъ я называю: а во Властителѣ лукавствомъ то поставляю, естьли Онъ не производитъ дѣлъ добрыхъ и спасенїю виновныхъ. Ибо не отъ пороковъ уклоненїе Державствующаго оправдаетъ, но оказыванїе благотворенїй таковымъ Его увѣнчаваетъ. И такъ не токмо о уклоненїи отъ лукавства помышлять, но и правды держаться должно.

67.

Ἀξιωμάτων λαμπρότητας οὐ δυσωπεῖται ὁ Θάνατος. Κατὰ

67.

Блистанїй высокихъ достоинствъ не боится Смерть:

Κατὰ πάντων γὰρ ἐπιβάλλει τοὺς παμφάγους αὐτοῦ ὀδόντας. Οὐκοῦν πρὸ τῆς ἐκείνου ἀπαραιτήτου παρουσίας, μεταθῶμεν εἰς Οὐρανὸν τὴν τῶν χρημάτων περιουσίαν. Οὐδεὶς γὰρ ἃ ἐν Κόσμῳ συνάγει, ἐκεῖ σε ἀποδημήσας ἀπάγει, ἀλλὰ πάντα καταλιπὼν ἐπὶ γῆς, γυμνὸς λογοθετεῖται τον βίον αὐτοῦ.

Смерть: она всепоядающими своими зубами всѣхъ къ себѣ прибираетъ. И такъ до ея еще къ намъ неминуемаго пришествія, пренесемъ мы стяжанное нами имѣніе на Небо. Ибо, никто того что въ здѣшнемъ Свѣтѣ себѣ собираетъ, туды при отхожденіи своемъ не относитъ; но все на земли оставляя, нагой о своей жизни отвѣтствуетъ.

68.

Κύριος μὲν πάντων ἐστὶν ὁ Βασιλεύς, δοῦλος δὲ μετὰ πάντων ὑπάρχει Θεοῦ. Τότε δὲ μάλιστα κριθήσεται Κύριος, ὅταν αὐτὸς ἑαυτοῦ δεσπόζῃ, καὶ ταῖς ἀτόποις ἡδοναῖς μὴ δουλεύῃ· ἀλλὰ σύμμαχον ἔχων τὸν εὐσεβῆ λογισμόν, τὸν ἀήττητον αὐτοκράτορα τῶν ἀλόγων παθῶν, τοὺς πανδαμάτορας ἔρωτας τῇ πανοπλίᾳ τῆς σωφροσύνης καταγωνίζεται.

68.

Государемъ надъ всѣми есть Царь, но со всѣми рабъ есть Онъ Божій. Тогда болѣе можетъ Онъ назваться Государемъ, когда Самъ собою господствуетъ, и достойнымъ поношенія сластямъ не раболѣпствуетъ: но споборникомъ себѣ имѣя благочестивую мысль, надъ безразсудными страстями непобѣдимо державствующую, всеукрощательныя похоти оружіемъ цѣломудрія преодолѣваетъ.

69.

Ὃν τρόπον αἱ σκιαὶ τοῖς σώμασιν ἕπονται, οὕτως αἱ ἁμαρ-

69.

Какъ тѣни за тѣлами шествуютъ, такъ грѣхи

ἁμαρτίαι ταῖς ψυχαῖς ἀκολουθοῦσιν, ἐναργῶς τὰς πράξεις ἐξεικονίζουσαι. Διὰ τοῦτο οὐκ ἔϛιν ἐν τῇ κρίσει ἀρνήσασθαι· αὐτὰ γὰρ ἑκάϛου καταμαρτυρήσει τὰ πράγματα, οὐ φωνὴν ἀφιέντα, ἀλλὰ τοιαῦτα φανέντα, οἷα παρ᾽ ἡμῶν ἐπράχθησαν.

за душами послѣдуютъ, явно дѣла наши изображающїе. По сему не можно намъ отъ нихъ въ судѣ отрещися: ибо они о дѣлахъ каждаго докажутъ свидѣтельствомъ, не чрезъ словоизреченїе, но оказанїе себя таковыми, каковыя нами содѣланы.

70.

Νηὸς ποντοπορούσης μιμεῖται διάβασιν ἡ βραχυτελὴς τοῦ παρόντος βίου κατάϛασις, ἡμᾶς τοὺς αὐτῆς πλωτῆρας λανθάνουσα, καὶ καταμικρὸν παρασύρουσα δρόμον, καὶ πρὸς ἴδιον ἑκάϛου παραπέμπουσα τέλος. Εἰ τοίνυν ταῦθ᾽ οὕτως ἔχει, παραδράμωμεν τὰ παρατρέχοντα τοῦ κόσμου πράγματα, καὶ προσδράμωμεν τοῖς εἰς αἰῶνας τῶν αἰώνων μένουσιν.

70.

Прехожденїю морешественнаго Карабля подобно есть теченїе настоящей жизни. Она (какъ карабль) надеждою насъ плавателей своихъ проводя, и по малу отъ теченїя своего престая: всякаго къ собственному своему концу отводитъ. И естьли сїе самая истинна, то должно намъ преходящїя мїрскїя вещи мимо проходить, и къ вѣковѣчно пребывающимъ притекать.

71.

Ὁ σοβαρὸς, καὶ ὑπέροφρυς ἄνθρωπος μὴ ὡς Ταῦρος ὑψικέρατος ἐπαιρέσθω, ἀλλ᾽ ἐννοείτω τῆς σαρκὸς τὴν ὑπόϛασιν, καὶ παυέτω τῆς καρ-

δίας

71.

Величавому и гордому человѣку не должно, по подобїю высокорогаго Юнца, возноситься: но разсуждать о тлѣнности

плоти,

δίας τὴν ἔπαρσιν. Εἰ γὰρ καὶ γέγονεν Ἄρχων ἐπὶ γῆς, μὴ ἀγνοείτω ὑπάρχων ἐκ τῆς γῆς, ἀπὸ χοὸς ἐπὶ θρόνον ἀναβαίνων, καὶ εἰς αὐτὸν μετὰ χρόνον καταβαίνων.

72.

Σπούδαζε διαπαντὸς, Ἀήττητε Βασιλεῦ! καὶ ὥσπερ οἱ τὰς κλίμακας ἀναβαίνειν ἀρξάμενοι οὐ πρότερον ἵστανται τῆς ἐπὶ τὰ ἄνω φορᾶς, πρὶν ἂν τῆς ἄκρας ἐφίκωνται βαθμίδος. Οὕτω καὶ αὐτὸς ἔχου τῆς τῶν καλῶν ἀναβάσεως, ὅπως ἂν καὶ τῆς ἄνω βασιλείας ἀπολαύσειας· ἣν Σοι παράσχοι Χριστὸς μετὰ τῆς Ὁμοζύγου, ὁ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ βασιλευομένων, εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

плоти, и усмирять киченіе сердца. Ибо хотя Онъ и сдѣлался Властителемъ на землѝ, однако надобно Ему вѣдать, что и Онъ изъ той же землѝ сотворенъ, отъ персти на престолъ возведенъ, и по нѣколикомъ времени опять въ нее снидетъ.

72.

Подвизайся безпрерывно, Непобѣдимѣйшій Государь! и уподобися тѣмъ, которые начавъ восходить на лѣсницу не прежде на верьхѹ ея становятся, пока до вышней ступени достигнутъ. Такъ и Ты держися восхода добродѣтелей, дондеже бы и горьнее царьствіе себѣ улучилъ, которое Тебѣ, купно и съ Твоею Супругою, да даруетъ Хрїстосъ Царь царствующихъ, и царствуемыхъ, во вѣки. Аминь.

ΤΕΛΟΣ Ἐκθέσεως παραινετικῆς Ἀγαπητοῦ Διακόνου πρὸς Ἰουστινιανὸν τὸν Καίσαρα, ἥτις παρ᾽ Ἕλλησιν ὀνομάζεται ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΣΧΕΔΗ.

КОНЕЦЪ увѣщательнаго Изложенія, поднесеннаго Императору Іустїніану Дїакономъ Агапитомъ: которое у Грековъ именуется НАЧЕРТАНІЙЦЕ, или КНИЖКА ГОСУДАРСКАЯ.


ГПБ Русский фонд
138
1538